

ARCHIVES HISTORIQUES DE LA COMMISSION

COLLECTION RELIEE DES
DOCUMENTS "COM"

COM (74)1710

Vol. 1974/0272

Disclaimer

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlussachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

COM(74) 1710 def.

Brussel, 28 oktober 1974

AANBEVELING

VOOR EEN BESLUIT VAN DE RAAD

houdende sluiting van de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Hoge Commissariaat van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen inzake de levering van butteroil, magere-melkpoeder en graan als met spoed te verlenen voedselhulp ten behoeve van de door de recente gebeurtenissen op Cyprus getroffen bevolkingsgroepen.

(door de Commissie bij de Raad ingediend)

COM(74) 1710 def.

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 113, 114 en 228,

gezien de aanbeveling van de Commissie,

overwegende dat de Raad bij Verordening (EEG) No. 2333/74 van 12 september 1974 betreffende de levering van butteroil als met spoed te verlenen voedselhulp (1) en bij Verordening (EEG) No. 2332/74 van 12 september 1974 betreffende de levering van magere-melkpoeder als met spoed te verlenen voedselhulp (1) heeft besloten 200 ton butteroil en 200 ton magere-melkpoeder ter beschikking te stellen van het Hoge Commissariaat van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen;

overwegende dat het Hoge Commissariaat van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen mededeling heeft gedaan van de behoeften van de Cyprische vluchtelingen aan graan en dat het bijgevolg gewenst is aan deze instelling 3.000 ton graan in de vorm van 1.699 ton tarwemeel en 300 ton langkorrelige witte rijst toe te kennen,

BESLUIT:

Artikel 1

Namens de Gemeenschap wordt de overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en het Hoge Commissariaat van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen betreffende de levering van butteroil, magere-melkpoeder en graan als voedselhulp gesloten, waarvan de tekst aan het onderhavige besluit is gehecht.

Artikel 2

De voorzitter van de Raad is gemachtigd bepaalde personen de bevoegdheid te verlenen om de overeenkomst te tekenen en de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Brussel,

Voor de Raad:

De voorzitter,

(1) PB L 250 van 13.9.1974, blz. 1

OVEREENKOMST

TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN HET HOGE COMMISSARIAAT
VAN DE VERENIGDE NATIES VOOR VLUCHTELINGEN INZAKE DE LEVERING VAN
BUTTEROIL, MAGERE-MELKPOEDER EN GRAAN ALS MET SPOED TE VERLEVEN VOED-
SELHULP TEN BEHOEVE VAN DE DOOR DE RECENTE GEBEURTENISSEN OP CYPRUS
GETROFFEN BEVOLKINGSGROEPEN

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

enerzijds,

HET HOGE COMMISSARIAAT VAN DE VERENIGDE NATIES VOOR VLUCHTELINGEN,

anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

HET HOGE COMMISSARIAAT VAN DE VERENIGDE NATIES VOOR VLUCHTELINGEN:

DIE OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT:

ARTIKEL I

De Europese Economische Gemeenschap levert aan het Hoge Commissariaat van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen, hierna "ontvangende instelling" genoemd, bij wijze van gift 200 ton butteroil, 200 ton magere-melkpoeder en 3.000 ton graan, welke hoeveelheid graan ten laste komt van het programma voor voedselhulp voor 1973/74 en in de vorm van 1.699 ton tarwemeel en 300 ton langkorrelige witte rijst in katoenen zakken met een netto-inhoud van 50 kg elk wordt geleverd.

De kwaliteit en de wijze van verpakking van de butteroil en de magere-melkpoeder worden gespecificeerd in bijlage I, die een integrerend deel uitmaakt van deze overeenkomst.

ARTIKEL II

De leveringen worden verricht volgens de voorschriften van bijlage II, die een integrerend deel uitmaakt van deze overeenkomst.

ARTIKEL III

De ontvangende instelling verplicht zich ertoe alle nodige maatregelen te nemen voor het vervoer en de verzekering van de geleverde produkten vanaf de plaats van levering tot de plaatsen van bestemming. Zij verbindt zich, er nauwlettend op toe te zien dat de aanbesteding van het zeetransport geen afbreuk doet aan het vrije spel van de concurrentie. De ontvangende instelling behoudt zich het recht voor, gebruik te maken van de vervoermiddelen die haar voor het transport van de als voedselhulp geleverde produkten eventueel gratis ter beschikking gesteld worden.

Over alle problemen die in dit verband kunnen rijzen wordt overleg gepleegd zoals bepaald bij artikel VI van deze overeenkomst.

ARTIKEL IV

De ontvangende instelling verplicht zich ertoe de als voedselhulp ontvangen produkten voor consumptieve doeleinden aan te wenden en ze gratis te verdelen onder de door de recente gebeurtenissen op Cyprus getroffen bevolkingsgroepen.

ARTIKEL V

De ontvangende instelling gaat de verplichting aan, de wijze van uitvoering van deze overeenkomst ter kennis van de Europese Economische Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekt zij aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens:

- onmiddellijk na het lossen van elke lading:
havens en data van aankomst van het schip; aard, hoeveelheid en eventuele opmerkingen over de kwaliteit van de geloste goederen; datum waarop het lossen is beëindigd;
- een maand na beëindiging van de levering en daarna om de drie maanden totdat de in het kader van de voedselhulp geleverde hoeveelheden volledig zijn gebruikt: verdeelde hoeveelheden, aantal en hoedanigheid van de ontvangers, plaatsen, tempo en wijze van verdeling.

ARTIKEL VI

De partijen bij de overeenkomst plegen overleg omtrent alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van deze overeenkomst, wanneer een van hen daarom verzoekt.

ARTIKEL VII

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE I

BUTTEROIL

I. Kwaliteitseisen

A) Kenmerken van het produkt :

Melkvetconcentraat bevattende ten minste 99,8% zuivere vetstof.

B) Standaardsamenstelling :

(Analyse verricht op het ogenblik van de fabricage en van de verpakking)

- Vocht en andere melkbestanddelen dan vet : ten hoogste 0,2 %
- Vetstof : ten minste 99,8 %
- Vrije vetzuren : ten hoogste 0,5 % (uitgedrukt in oliezuur)
- Peroxyde/kg index : ten hoogste 1 eenheid (in milli-equivalenten actieve zuurstof per kg)
- Smaak : zuiver
- Geur : geen vreemde geuren.

I. Verpakking

- a) Blikken van 5 kg - 4 blikken per karton
- b) Opschrift op de verpakking in de Engelse taal :

BUTTEROIL

GIFT VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

AAN HET HOGE COMMISSARIAAT VAN DE VERENIGDE NATIES VOOR VLUCHTELINGEN

GRATIS TE VERDELEN ONDER DE CYPRISCHE BEVOLKINGSGROEPEN

MAGERE-MELKPOEDERI. Kwaliteitseisen

- | | |
|---|--|
| a) vetgehalte | ten hoogste 1,5 % |
| b) watergehalte | ten hoogste 4,0 % |
| c) totaal zuurgehalte, uitgedrukt in melkzuur | ten hoogste 0,15 % (18° Dornic) |
| d) proef op aanwezigheid van neutraliseermiddelen | negatief |
| e) toegestane additieven | geen |
| f) fosfataseproef | negatief |
| g) oplosbaarheid | ten hoogste 0,5 ml (ten minste 99 %) |
| h) zuiverheidsgraad | ten minste schijf B (15,0 mg) |
| i) kiemgehalte | ten hoogste 50.000 per g |
| k) titercolibacillen | negatief in 0,1 g |
| l) smaak en geur | zuiver |
| m) uiterlijk | witte of lichtgele kleur, geen onzuiverheden of gekleurde deeltjes |

II. Verpakking

- a) netto-inhoud 25 kg
- b) materiaal :
- aa) 4 zakken in kraftpapier van ten minste 70 g per m²;
 1 zak in teerpapier als tussenlaag van ten minste 140 g per m²;
 1 binnenzak in polyethyleen, ten minste 0,06 mm dik, gelast of met dubbele klemsluiting;
- of bb) 1 zak in "clupak poly-duplo"-papier van ten minste 50/20/50 g per m²;
 2 zakken in kraftpapier van ten minste 70/75 g per m²;
 1 binnenzak in polyethyleen, ten minste 0,10 mm dik, gelast of met dubbele klemsluiting;
- of cc) 1 zak in kraftpapier van ten minste 70 g per m²;
 1 zak in kraftpapier met polyethyleenlaag van ten minste 80 g + 15 g per m²;
 3 zakken in kraftpapier van ten minste 70 g per m²;
 1 binnenzak in polyethyleen, ten minste 0,06 mm dik, gelast of met dubbele klemsluiting;
- c) opschrift op de verpakking in de Engelse taal :

MAGERE-MELKPOEDER

GIFT VAN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP

AAN HET HOGE COMMISSARIAAT VAN DE VERENIGDE NATIES VOOR VLUCHTELINGEN
GRATIS TE VERDELEN ONDER DE CYPRISE BEVOLKINGSGROEPEN

BIJLAGE IIAlgemene bepalingenArtikel 1

De levering is verricht en de risico's gaan van de Europese Economische Gemeenschap, hierna EEG genoemd, over op de ontvangende instelling op het ogenblik waarop de goederen in de door de Commissie van de Europese Gemeenschappen aangewezen plaats van uitvoer zijn gedeponeerd op de door de ontvangende instelling of haar in artikel 2 bedoelde gemachtigde aangegeven plaats en onder de in de volgende artikelen bepaalde voorwaarden. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 7 en 8 komen de kosten tot en met de levering voor rekening van de EEG en de kosten na de levering voor rekening van de ontvangende instelling.

Artikel 2

De EEG wijst voor de uitvoering van de bepalingen van deze bijlage, eventueel voor elke partij goederen, een gemachtigde aan, wiens naam en adres zij dadelijk na de aanwijzing aan de ontvangende instelling mededeelt. De ontvangende instelling wijst in de haven(s) van inlading een gemachtigde aan, wiens naam en adres zij onverwijld en indien mogelijk voor de aanwijzing van de gemachtigde van de EEG aan de EEG mededeelt.

Artikel 3

Alvorens de procedures voor de aanwijzing van de in artikel 2 bedoelde gemachtigde van de EEG ten uitvoer worden gelegd, stellen de Commissie van de Europese Gemeenschappen en de ontvangende instelling te zamen de termijn vast waarbinnen met de levering moet worden begonnen.

Verplichtingen van de Europese Economische GemeenschapArtikel 4

Indien de EEG niet in staat is met de levering op de in artikel 6 bedoelde datum te beginnen of de levering in het in dat artikel bedoelde tempo te verrichten, komen de voor de ontvangende instelling eventueel hieruit voortvloeiende kosten, bijvoorbeeld overliggeld, foutvracht en wanvracht, voor rekening van de EEG.

De in de overeenkomsten tussen de ontvangende instelling en de vervoersonderneming vastgestelde tarieven en wijze van betaling van het overliggeld moeten van tevoren tussen de ontvangende instelling en de gemachtigde van de EEG zijn overeengekomen.

De andere in de eerste alinea bedoelde kosten worden door de EEG slechts vergoed indien zij door de ontvangende instelling met instemming van de EEG zijn betaald.

.../...

Artikel 5

Indien de EEG de goederen of een deel daarvan niet op de datum en binnen de termijn bedoeld in artikel 6 kan leveren, worden, onverminderd het bepaalde in artikel 4, voor de levering van de goederen of van het niet-geleverde deel daarvan een nieuwe datum en een nieuwe termijn overeengekomen tussen de gemachtigden van de EEG en van de ontvangende instelling.

Verplichtingen van de ontvangende instellingArtikel 6

Voor het vervoer van de totale in artikel I van de overeenkomst vermelde hoeveelheden stelt de ontvangende instelling, na hierover contact met de EEG te hebben opgenomen, een of meer schepen beschikbaar, waarvan de afmetingen overeenkomen met de normale mogelijkheden van de haven van inlading en die voor belading gereed moeten zijn op een datum binnen de in artikel 3 bedoelde termijn.

De gemachtigde van de ontvangende instelling deelt deze datum en de datum waarop met de levering moet worden begonnen aan de gemachtigde van de Gemeenschap mede zodra hij deze data kent, en wel indien mogelijk 20 dagen en in elk geval 10 volle dagen voor de datum waarop met de levering moet worden begonnen.

Hij bepaalt met de gemachtigde van de EEG het tempo waarin de levering moet geschieden.

Artikel 7

Indien de ontvangende instelling niet in staat is op de in artikel 6, eerste alinea, bedoelde datum met het inladen te beginnen, stelt de gemachtigde van de ontvangende instelling de gemachtigde van de EEG onverwijld daarvan in kennis.

In dit geval komen de gemachtigde van de EEG en de gemachtigde van de ontvangende instelling onverwijld overeen een nieuwe datum waarop met de levering moet worden begonnen en eventueel een ander tempo van levering. In elk geval komen de uit zulk oponthoud voortvloeiende kosten, behoudens overmacht, voor rekening van de ontvangende instelling.

Indien de in de tweede alinea bedoelde datum meer dan 30 volle dagen na de in artikel 6, eerste alinea, bedoelde datum valt, kan de Gemeenschap, onverminderd de in artikel I van de overeenkomst vervatte verplichting, over de goederen beschikken.